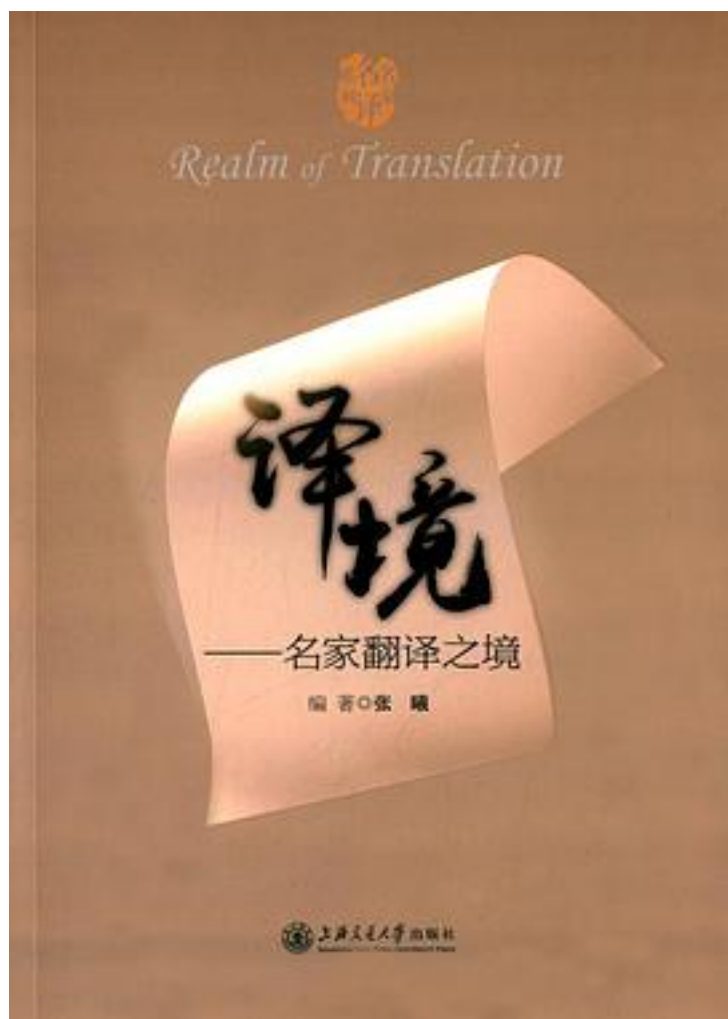


译境



[译境_下载链接1](#)

著者:王佐良

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2016-7-1

装帧:精装

isbn:9787513578103

《译境》囊括王佐良先生专论翻译的中英文文章近二十篇，并附三篇访谈。王佐良先生是

我国英语界泰斗级人物、享誉中西的外国文学专家。他致力于翻译理论与实践，所翻译的《彭斯诗选》、《苏格兰诗选》被誉为范本，为广大读者耳熟能详的培根《谈读书》的译文，被学界誉为“好似一座令后来者难以翻越的高高的山峰”。《译境》囊括王公多年翻译理论与实践的思考结晶，文笔优美，见解独到，足见大家风范。《译家之言：译境》不仅适宜翻译专业人员精研提高，其简劲高旷的文化散文风格，对一般读者而言也具有吸引力和阅读价值

作者介绍:

王佐良（1916—1995），浙江上虞人，英语语言文学专家、教育家、翻译家、作家。1935年考入清华大学外文系，抗战爆发后随校迁往云南昆明，在西南联合大学完成学业，1939年留校任教。1947年考取庚款公费留学，入英国牛津大学茂登学院，获硕士学位。1949年回国，任教于北京外国语学校（后更名为北京外国语学院、北京外国语大学）。曾任北京外国语学院教授、英语系主任、外国文学研究所所长、副院长，中国外语教学研究会副会长，中国外国文学学会副会长，中国英语教学研究会会长，中国莎士比亚研究会副会长，学术期刊《外国文学》主编，多语种学术杂志《文苑》主编等。历任第六、七届全国政协委员，国务院学位委员会学科评议组外国文学组组长，国家教委高等学校专业外语教材编审委员会主任等。著有《英国文学论文集》、《英语文体学论文集》、《翻译：思考与试笔》、《英国文学史》等，译有《彭斯诗选》、《苏格兰诗选》等。

目录: 1 新时期的翻译观——一次专题翻译讨论会上的发言
7 词义、文体、翻译
21 翻译中的文化比较
32 翻译与文化繁荣
45 严复的用心
53 文学翻译中的语言问题——一次讨论会上的发言
58 我为什么要译诗——一本译诗集的自序
61 谈诗人译诗
66 译诗与写诗之间——读《戴望舒译诗集》
85 穆旦的由来与归宿
97 一个莎剧翻译家的历程
114 以诗译诗，甘苦自知——评卞之琳《莎士比亚悲剧论痕》
124 译彭斯的再思
131 一首哲理诗及其翻译
146 汉语译者与美国诗风
161 另一面镜子：英美人怎样译外国诗
175 Translation Standard in China: a Survey
附录
195 答客问：关于文学翻译
204 诗评与译诗——与王佐良教授一席谈
208 “土耳其挂毯的反面”
· · · · · (收起)

[译境_下载链接1](#)

标签

翻译

王佐良

诗歌

译家之言

英语

语言

外研社

中国

评论

翻译的玄学

对外国诗实在欣赏不来。

买下打开目录之后有一瞬担忧：谈诗的内容太多了怕读不下来……没想到真正读到后半部分谈诗却如入神境。对英诗感兴趣或者，哪怕你是好奇心很强的人，都推荐读一读王佐良如何赏读诗歌、如何谈译诗。之前读过余光中、思果谈译诗，已经觉得好难，读完这本觉得难度又陡增几阶，而且是具象、细化的难（我的脑子比起来就是一团烂泥糊起来的垃圾，唾弃自己T）：意象的对应（不同文化里“陈词滥调”给读者带来的不同感受）、音步的对应（苍天啊！），节奏回响口气言外之意……其中谈勃莱译里尔克的八个阶段非常值得一读。最后，强势种草查良铮译的《唐璜》《荒原》，还有王佐良自己译的《彭斯诗选》！

我读起来没有swx那么觉得好><卞之琳译过莎士比亚四大悲剧，看引文确实译得不错。有一处说同穆旦一起在西南联大听燕卜苏的课，都“不甚了然”，有趣。翻译的本质还是在于对原文语言的把握和对中文的掌握，所以理论就不怎么有意义，还是具体翻译的评析比较有用。我还是差得太远啦，所以确实只能先翻译风格单调的学术论文写作>

大部分在谈诗歌翻译 emmm 个人观点：整体可译，局部不可译～4
目前对于什么是好文章，有不同看法……美不在文词，而在文词后面的思想。要语言锐利、新鲜，首先要头脑锐利、新鲜 49
“凡存在的都正确”是人们经常引用来说明当时统治阶级所支持的理性主义的绝对自信的（出自Alexander Pope的《名人论》【Essay on Man】） 51
雅不是美化，不是把一篇原来不典雅的文章译得典雅，而是指一种努力，要传达一种比词、句的简单的含义更高更精微的东西：原作者的心智特点，原作的精神光泽

所有读过的谈论翻译的著作中最好的译本。王佐良不愧是与奥登同呼吸的人，而且王佐良绝对不惮于做判断，不但在讨论谁谁的翻译更好，还指出好在哪里，同时指出这种翻译牺牲的东西在哪里。他甚至敢于评价一个西班牙诗人（他不懂西班牙语）的中文译本和英文译本的优劣。同时还嘲讽了一下许渊冲的没有品位。

见解十分精到。

主要是谈译诗，王极推崇戴望舒和查良铮的译诗，有时间找来读读（但是有部分内容和本书封皮一样又…又专

很好用

准确来说，4上5下，讲译作但不只讲译作，说了一些比较需要在意的地方，举例甚多，对别的也有很多思考意义，接下来就去找点相应的译作欣赏，看的角度也豁然开朗。

前面几篇看了 受益匪浅 后面诗歌翻译的部分实在才疏学浅 日后再拜读

[译境 下载链接1](#)

书评

[译境 下载链接1](#)